Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przyszedłszy do mnie i przystanąwszy powiedział mi Saulu bracie przejrzyj i ja tej godziny przejrzałem na niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przyszedł do mnie, stanął obok i powiedział: Bracie Saulu, przejrzyj!\* A ja w tej chwili spojrzałem na niego.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | przyszedłszy do mnie i przystanąwszy, powiedział mi: «Szawle bracie, znowu zacznij widzieć». I ja tej godziny znowu zacząłem widzieć na niego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przyszedłszy do mnie i przystanąwszy powiedział mi Saulu bracie przejrzyj i ja tej godziny przejrzałem na niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | przyszedł do mnie, stanął obok i powiedział: Bracie Saulu, przejrzyj! W tej chwili spojrzałem na niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszedł, podszedł do mnie i powiedział: Bracie Saulu, przejrzyj! I w tej chwili spojrzałem na niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszedłszy do mnie i przystąpiwszy, rzekł mi: Saulu bracie, przejrzyj! A jam tejże godziny wejrzał na niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przyszedszy do mnie i stanąwszy, rzekł mi: Szawle, bracie, Przejźrzy! A ja tejże godziny wejźrzałem nań. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przyszedł, przystąpił do mnie i powiedział: Szawle, bracie, przejrzyj! W tejże chwili spojrzałem na niego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyszedł do mnie i stanąwszy przy mnie, rzekł: Bracie Saulu, przejrzyj! A ja w tej chwili przejrzałem i spojrzałem na niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | przyszedł, przystąpił do mnie i powiedział: Szawle, bracie, przejrzyj! I w tej chwili spojrzałem na niego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | przyszedł do mnie i powiedział: «Szawle, bracie! Przejrzyj!». Natychmiast odzyskałem wzrok i zobaczyłem go. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | przyszedł do mnie i stanąwszy rzekł mi: Szawle, bracie, przejrzyj! I w tejże chwili ja go zobaczyłem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | przyszedł do mnie i rzekł: Bracie Saulu, spójrz w górę! W tej chwili spojrzałem i zobaczyłem go.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przyszedł, stanął przede mną i powiedział: ʼSzawle, bracie, przejrzyj!ʼ W tej samej chwili spojrzałem na niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | прийшовши до мене, і ставши, сказав мені: Савле, брате, прозрій. І в тій хвилі я поглянув на нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | przyszedł do mnie, stanął obok i mi powiedział: Saulu, bracie, przejrzyj. Zatem ja patrzałem na niego od tej godziny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | przyszedł do mnie, stanął przy mnie i rzekł: "Bracie Szaulu, przejrzyj!". I w tej samej chwili odzyskałem wzrok i zobaczyłem go. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | przyszedł do mnie i stanąwszy obok, rzekł mi: ʼSaulu, bracie, odzyskaj wzrok!ʼ I w tejże godzinie spojrzałem na niego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Stanął przede mną i rzekł: „Szawle, przyjacielu! Przejrzyj!”. W tej samej chwili odzyskałem wzrok i mogłem już go widzieć. |

1. 1) <x>510 9:12</x> [↑](#footnote-ref-2)